

## *St. Matthew Passion* BWV 244, arr. Felix Mendelssohn Bartholdy (Berlin 1829 & Leipzig 1841)

Felix Mendelssohn led performances of J. S. Bach's *St. Matthew Passion*: in Berlin in 1829 and in Leipzig in 1841. The 1829 version omitted some solo movements and chorales, and excised some scriptural text. The 1841 version restored a few movements.

The complete text as Bach set it is presented here, with the movements entirely omitted by Mendelssohn shaded and those heard only in 1841 labeled.

Three sets of movement numbers are provided: the standard numbering of BWV 244.2 from Alfred Dürr's edition for the *Neue Bach Ausgabe*, the numbering of the Mendelssohn arrangements in the 2014 edition by Klaus Winkler, and the numbering of the Mendelssohn arrangements in the 2023 edition by Malcolm Bruno and Caroline Ritchie.

The versions here are based on scores and parts associated with the 1829 and 1841 performances as presented in the modern editions. Mendelssohn's text is not identical to Bach's (aside from the omissions), as his source occasionally gave different readings. A wordbook published in Berlin in 1829 contains some further variants not reflected here and with unknown significance for Mendelssohn's version. There are likewise published texts issued in Leipzig in the 1840s and after whose precise connection to the 1841 performance is undetermined.

In addition, the 2014 and 2023 editions introduce further differences discussed in the notes. In general the notes are limited to matters specific to Mendelssohn's performances; for detailed annotations on the libretto set by Bach, see <http://BachCantataTexts.org/BWV244.2>.

### 1. TEIL

#### 1. ZION UND DIE GLÄUBIGEN

Z: Kommt, ihr Töchter, helft mir

klagen,

Sehet! *GL*: Wen? *Z*: den Bräutigam.

Seht ihn; *GL*: Wie? *Z*: als wie ein

Lamm.

**O Lamm Gottes, unschuldig  
Am Stamm des Kreuzes geschlachtet,**

Z: Sehet! *GL*: Was? *Z*: seht die

Geduld.

**Allzeit erfunden geduldig,**

**Wiewohl du warest verachtet.**

Z: Seht! *GL*: Wohin? *Z*: auf unsre Schuld.

**All Sünd hast du getragen,**

**Sonst müssten wir verzagen.**

*GL & Z*: Sehet ihn aus Lieb und Huld

Holz zum Kreuze selber tragen.

**Erbarm dich unser, o Jesu!**

2. *Da Jesus diese Rede vollendet hatte, sprach er zu seinen Jüngern: Ihr wisset, dass nach zweien Tagen Ostern wird, und des Menschen Sohn wird überantwortet werden, dass er gekreuziget werde.*

#### 3. Herzliebster Jesu, was hast du verbrochen,

**Dass man ein solch hart<sup>1</sup> Urteil hat gesprochen?**

### PART 1

#### 1. ZION AND THE BELIEVERS

Z: Come, you Daughters [of Zion/Jerusalem], help me  
lament;

Look; *B*: At whom? *Z*: at the bridegroom.

Look at him; *B*: [Appearing] how? *Z*: like a lamb [to  
be slain].

**O Lamb of God, innocent,  
Slaughtered on the trunk of the cross,**

Z: Look; *B*: At what? *Z*: look at the patience [of the  
lamb].

**Always found to be patient,**

**Even though you were despised.**

Z: Look; *B*: Where? *Z*: upon our guilt.

**You have borne all sin;**

**Otherwise, we would have to despair.**

*B & Z*: Look at him, out of love and favor,

Bearing wood for the cross himself.

**Have mercy on us, O Jesus.**

2. *When Jesus had brought this discourse to a close, he declared to his disciples: "You know that after two days will be [the Jewish] Easter, and the Son of Man will be handed over, so that he may be crucified."*

#### 3. Most dearly beloved Jesus, what crime have you committed,

**That such a harsh judgment has been declared?**

---

<sup>1</sup>In Bach, "scharf" (here, "severe").

## Was ist die Schuld, in was für Missetaten Bist du geraten?

4. Da versammelten<sup>2</sup> sich die Hohenpriester und Schriftgelehrten und die Ältesten im Volk in dem<sup>3</sup> Palast des Hohenpriesters, der da hiess Kaiphas, und hielten Rat, wie sie Jesum mit Listen griffen und töteten. Sie sprachen aber: Ja nicht auf das Fest, auf dass nicht ein Aufruhr werde im Volk. Da nun Jesus war zu Bethanien, im Hause Simonis des Aussätzigen, trat zu ihm ein Weib, das<sup>4</sup> hatte ein Glas mit köstlichem Wasser und goss es auf sein Haupt, da er zu Tische sass. Da das seine Jünger sahen, wurden sie unwillig und sprachen: Wozu dienet dieser Unrat? Dieses Wasser hätte mögen teuer verkauft und den Armen gegeben werden. Da das Jesus merkte, sprach er zu ihnen: Was bekümmert ihr das Weib? Sie hat ein gut Werk an mir getan. Ihr habet allezeit Armen bei euch, mich aber habt ihr nicht allezeit. Da[ss]<sup>5</sup> sie dies Wasser hat auf meinen Leib gegossen, hat sie getan, dass man mich begraben wird. Wahrlich, ich sage euch: Wo dies Evangelium geprediget wird in der ganzen Welt, da wird man auch sagen zu ihrem Gedächtnis, was sie getan hat.

5/5/5(i). Du lieber Heiland du,  
Wenn deine Jünger töricht streiten,  
Dass dieses fromme Weib  
Mit Salben deinen Leib  
Zum Grabe will bereiten,  
So lasse mir inzwischen zu,  
Von meiner Augen Tränenflüssen  
Ein Wasser auf dein Haupt zu giessen!

6/6/5(ii). Buss und Reu  
Knirscht das Sündenherz entzwei,  
Dass die Tropfen meiner Zähnen  
Angenehme Spezerei,  
Treuer Jesu, dir gebären.

## What is the trespass; what sort of misdeeds Did you fall into?

4. Then the chief priests, and scripture scholars, and the elders among the people gathered in the palace of the high priest, who was called Caiaphas, and held [a] council on how with cunning they might seize and kill Jesus. But they declared: “Definitely not during the [Passover] festival, lest there be an uproar among the people.” Now when Jesus was at Bethany, in the house of Simon the leper, a woman who had a glass jar with precious [nard] water approached him and poured it on his head, as he sat at table. When his disciples saw that, they became indignant and declared: “What purpose does this waste serve? This water might have been sold for a great sum and [the money] given to the poor.” When Jesus took note of that, he declared to them: “Why do you trouble the woman? She has done me a good deed. You always have poor people among you; but me you do not always have. The reason why she has poured this water on my body is that I am going to be buried. Truly, I say to you: Wherever this good news is preached in the entire world, there they will also, in memorial to her, tell of what she has done.”

5/5/5(i). You, dear savior, you:  
If your disciples foolishly bicker  
Because this good/pious woman wants  
To prepare your body with salve [of nard water]  
For the grave,  
Then allow me in the meantime  
To pour from the rivers of my eyes' tears  
A [stream of anointing] water upon your head.

6/6/5(ii). Penitence and remorse  
Grinds my sinful heart into pieces,  
So that my teardrops might bring forth  
[Anointing] spices acceptable  
To you, faithful Jesus.

---

<sup>2</sup>In Bach, “versammelten” (likewise meaning “gathered”).

<sup>3</sup>In Bach, “in den” (“into the”).

<sup>4</sup>In Bach’s early version, BWV 244.1, this likewise reads “das” (neuter singular, as in the Luther Bibles of Bach’s day) with the antecedent “[das] Weib.” In Bach’s later version, BWV 244.2, it reads “die” (feminine singular); this was common as a reflection of the sex of the person rather than the grammatical gender of the word. Both versions, in any event, translate as “who.”

<sup>5</sup>In Bach this reads “dass” (here, “the reason why”). “Da” (which has a wide variety of possible meanings) is most likely an error here.

7/7/6. *Da ging hin der Zwölfen einer mit Namen Judas Ischarioth zu den Hohenpriestern und sprach: Was wollt ihr mir geben? Ich will ihn euch verraten. Und sie boten ihm dreissig Silberlinge. Und von dem an suchte er Gelegenheit, dass er ihn verriete.*

1841 only:

8/8/7. Blute nur, du liebes Herz!  
Ach! ein Kind, das du erzogen,  
Das an deiner Brust gesogen,  
Droht den Pfleger zu ermorden,  
Denn es ist zur Schlange  
worden.

9/9/8. *Aber am ersten Tage der süssen Brot traten die Jünger zu Jesu und sprachen zu ihm: Wo willst du, dass wir dir bereiten, das Osterlamm zu essen? Er sprach: Gehet hin in die Stadt zu einem und sprecht zu ihm: Der Meister lässt dir sagen: Meine Zeit ist hier, ich will bei dir die Ostern halten mit meinen Jüngern. Und die Jünger taten,<sup>6</sup> wie ihnen Jesus befohlen hatte, und bereiteten das Osterlamm. Und am Abend setzte<sup>7</sup> er sich zu Tische mit den Zwölfen. Und da sie assen, sprach er: Wahrlich, ich sage euch: Einer unter euch wird mich verraten. Und sie wurden sehr betrübt und huben an, ein jeglicher unter ihnen, und sprachen<sup>8</sup> zu ihm: Herr, bin ichs?*

**10/10/9. Ich bins, ich sollte büssen,  
An Händen und an Füßen  
Gebunden in der Höll.  
Die Geisseln und die Banden  
Und was du ausgestanden,  
Das hat verdienet meine Seel.**

11/11/10(i). *Er antwortete und sprach: Der mit der Hand mit mir in die Schüssel tauchet, der wird mich verraten. Des Menschen Sohn gehet zwar dahin, wie von ihm geschrieben stehet; doch wehe dem Menschen, durch welchen des Menschen Sohn verraten wird! Es wäre ihm besser, dass derselbige Mensch noch nie geboren wäre. Da antwortete Judas, der ihn verriet, und sprach: Bin ichs, Rabbi? Er sprach zu ihm: Du*

7/7/6. *Then one of the twelve [disciples of Jesus], named Judas Iscariot, went forth to the chief priests and declared: “What will you give me? I will betray him [Jesus] to you.” And they offered him thirty pieces of silver. And from then on he sought [an] opportunity that he might betray him.*

1841 only:

8/8/7. Just bleed [in mourning], you dear heart [of Jesus]!  
Ah, a child that you have reared,  
Who has suckled at your breast,  
Threatens to murder its caretaker,  
For it [the child, Judas,] has become a serpent [a devil].

9/9/8. *But on the first day [of the Festival] of Unleavened Bread the disciples approached Jesus and declared to him: “Where do you want us to prepare for you to eat the lamb of [the Jewish] Easter [meal]?” He declared: “Go forth into the city [Jerusalem] to someone and declare to him: ‘The master would have us say to you, “My time has come; I want to hold the [observance of] Easter with you, [together] with my disciples.’”” And the disciples did as Jesus had commanded them, and prepared the Easter lamb. And in the evening he sat down at table with the twelve. And as they ate, he declared: “Truly, I say to you: one among you will betray me.” And they became very distressed and started up, each and every one among them, declaring to him: “Lord, am I the one?”*

**10/10/9. I am the one; I should atone,  
Bound by [my] hands and by [my] feet  
In hell.  
The scourges and the bonds  
And what you have withstood—  
My soul has earned that.**

11/11/10(i). *He [Jesus] answered, declaring: “He who dips his hand into the bowl with me, he will betray me. The Son of Man is going forth there [to his death], indeed, as is written of him; yet, woe to the man by whom the Son of Man will be betrayed! It would be better for him [the traitor] that [he]—this same [traitorous] man—had never yet been born.” Then Judas (who [later] betrayed him) answered,*

<sup>6</sup>In Bach, “täten,” an older-German spelling of the simple past tense, “taten” (“did,” plural).

<sup>7</sup>In Bach, “satzte” (likewise meaning “sat”).

<sup>8</sup>In Bach and in the 1824 Luther Bible, “sagten” (“said”).

sagests. Da sie aber assen, nahm Jesus das Brot, dankete und brach und gabs den Jüngern und sprach: Nehmet, esset, das ist mein Leib. Und er nahm den Kelch und dankete, gab ihnen den und sprach: Trinket alle daraus; das ist mein Blut des neuen Testaments, welches vergossen wird für viele zur Vergebung der Sünden. Ich sage euch: Ich werde von nun an nicht mehr von diesem Gewächs des Weinstocks trinken bis an den Tag, da ichs neu trinken werde mit euch in meines Vaters Reich.

declaring: “Am I the one, rabbi?” He declared to him: “You are saying so.” But as they ate, Jesus took the bread, gave thanks and broke it, and gave it to the disciples, and declared: “Take, eat; this is my body.” And he took the cup and gave thanks, gave it to them, and declared: “Drink from it, all of you; this is my blood of the new testament, which is shed for many for the forgiveness of sins. I say to you: from this time onward I will drink no more from this fruit of the grapevine, up to the day when I will drink it anew with you in my father’s kingdom.”

12. Wiewohl mein Herz in Tränen schwimmt,  
Dass Jesus von mir Abschied nimmt,  
So macht mich doch sein Testament erfreut:  
Sein Fleisch und Blut, o Kostbarkeit,  
Vermacht er mir in meine  
Hände.  
Wie er es auf der Welt mit denen Seinen  
Nicht böse können meinen,  
So liebt er sie bis an das Ende.

12. Even though my heart floats in tears  
Because Jesus takes leave of me,  
Still his testament makes me glad;  
His flesh and blood—O treasure—  
He bequeathes to me, into my hands [via the  
sacrament].  
Just as in the world toward his own  
He cannot mean any harm,  
Just so does he love them, up to the end.

13. Ich will dir mein Herze schenken,  
Senke dich, mein Heil,  
hinein!  
Ich will mich in dir versenken;  
Ist dir gleich die Welt zu klein,  
Ei so sollst du mir allein  
Mehr als Welt und Himmel sein.

13. I will give my heart as a gift to you;  
Sink inside it [via the sacrament], my salvation  
[Jesus].  
I will immerse myself in you;  
Even if to you the world is too small,  
Well, then to me you shall alone  
Be more than the world and heaven.

14/12/10(ii). Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten, gingen sie hinaus an den Ölberg. Da sprach Jesus zu ihnen: In dieser Nacht werdet ihr euch alle ärgern an mir. Denn es stehet geschrieben: Ich werde den Hirten schlagen, und die Schafe der Herde werden sich zerstreuen. Wenn ich aber auferstehe, will ich vor euch hingehen in Galiläam.

14/12/10(ii). And when they [Jesus and the disciples] had rendered the song of praise, they went out [of Jerusalem] to the Mount of Olives. Then Jesus declared to them: “On this night you will all be offended at me. For it is written, ‘I will strike the shepherd, and the sheep of the flock will scatter.’ But when I rise [from the dead], I will go forth before you into Galilee.”

15/13/11. **Erkenne mich, mein  
Hüter,  
Mein Hirte, nimm mich an!  
Von dir, Quell aller Güter,  
Ist mir viel Guts getan.  
Dein Mund hat mich gelabet  
Mit Milch und süsser Kost,  
Dein Geist hat mich begabet  
Mit mancher Himmelslust.**

15/13/11. **Acknowledge me [as your own], my  
guardian;  
My shepherd, accept me.  
By you, source of all good things,  
Much good is done to me.  
Your mouth [in kissing me] has refreshed me  
With [the] milk [under your tongue] and sweet fare;  
Your spirit has endowed me  
With many a heavenly delight.**

16/14/12(i). Petrus aber antwortete und sprach zu ihm: Wenn sie auch alle sich an dir ärgerten, so will ich doch mich nimmermehr ärgern. Jesus sprach zu ihm:

16/14/12(i). But Peter answered, declaring to him: “Even were they all to be offended at you, still then I will never be offended.” Jesus declared to him:

*Wahrlich, ich sage dir: In dieser Nacht, ehe der Hahn krähet, wirst du mich dreimal verleugnen. Petrus sprach zu ihm: Und wenn ich mit dir sterben müsste, so will ich dich nicht verleugnen. Desgleichen sagten auch alle Jünger.*

*“Truly, I say to you: on this night, before the cock crows, you will disavow me three times.” Peter declared to him: “And should I have to die with you, [even] then I will not disavow you.” All the disciples said similar things.*

**17. Ich will hier bei dir stehen;  
Verachte mich doch nicht!  
Von dir will ich nicht gehen,  
Wenn dir dein Herze bricht.  
Wenn dein Herz wird erblassen  
Im letzten Todesstoss,  
Alsdenn will ich dich fassen  
In meinen Arm und Schoss.**

**17. I will stand here with you;  
But do not despise me.  
I will not leave you  
When your heart breaks.  
When your heart turns pale  
In the final deathblow,  
Then I will grasp you  
In my arm and bosom.**

18/15/12(ii). *Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe, der hiess Gethsemane, und sprach zu seinen Jüngern: Setzet euch hier,<sup>9</sup> bis dass ich dort hingehge und bete. Und nahm zu sich Petrum und die zween Söhne Zebedäi und fing an zu trauern und zu zagen. Da sprach Jesus zu ihnen: Meine Seele ist betrübt bis an den Tod, bleibet hier<sup>10</sup> und wachet mit mir!*

18/15/12(ii). *Then Jesus came with them to a villa, which was called Gethsemane, and declared to his disciples: “Sit here, until I may go forth and may pray there.” And [he] took with him Peter and the two sons of Zebedee and began to grieve and lose heart. Then Jesus declared to them: “My soul is distressed, to the point of death; remain here and keep watch with me.”*

19/16/13(i). ZION UND DIE GLÄUBIGEN

Z: O Schmerz!

Hier zittert das gequälte Herz;  
Wie sinkt es hin! wie bleicht sein Angesicht!

CHOR DER GLÄUBIGEN

**GL: Was ist die Ursach aller solcher Plagen?**

Z: Der Richter führt ihn vor  
Gericht;

Da ist kein Trost, kein Helfer nicht.

**GL: Ach! meine Sünden haben dich geschlagen;**

Z: Er leidet alle Höllenqualen,  
Er soll für<sup>11</sup> fremden Raub bezahlen.

**GL: Ich, ach! Herr Jesu, habe dies  
verschuldet  
Was du erduldet.**

Z: Ach könnte meine Liebe dir,  
Mein Heil, dein Zittern und dein  
Zagen  
Vermindern oder helfen tragen,  
Wie gerne blieb ich hier!

19/16/13(i). ZION AND THE BELIEVERS

Z: O agony!

Here the tormented heart [of Jesus] trembles;  
How it sinks low, how his face pales!

CHORUS OF BELIEVERS

**B: What is the cause of all such afflictions?**

Z: The judge [God] leads him [Jesus] before [God's]  
judgment;

[For Jesus] there is no comfort, no helper at all.

**B: Ah! my sins have struck you;**

Z: He suffers all the torments of hell;  
He is to pay for others' robbery.

**B: I—ah!, Lord Jesus—have deserved this  
[punishment]  
That you are enduring.**

Z: Ah, if only my love for you,  
My salvation, were able to alleviate or help you to  
bear  
Your trembling and your faintheartedness,  
How happily would I remain here!

<sup>9</sup>In Bach, “hie” (likewise meaning “here”).

<sup>10</sup>In Bach, “hie” (likewise meaning “here”).

<sup>11</sup>In Bach, “vor” (here likewise meaning “for”; in older German, “für” and “vor” were used interchangeably both for the sense of “for” and for the various senses of “before”).

20/17/13(ii). ZION UND DIE GLÄUBIGEN

Z: Ich will bei meinem Jesu wachen,

GL: So schlafen unsre Sünden ein.

Z: Meinen Tod

Büßet seine<sup>12</sup> Seelennot;

Sein Trauren machet mich voll Freuden.

GL: Drum muss uns sein verdienstlich Leiden

Recht bitter und doch süsse sein.

20/17/13(ii). ZION AND THE BELIEVERS

Z: I will keep watch beside my Jesus;

B: Our sins will fall asleep, then.

Z: For my death

The anguish of his soul atones;

His grieving makes me full of joy.

B: Thus to us his merit-accruing suffering must be

Downright bitter, and yet sweet.

21/18/14(i). *Und ging hin ein wenig, fiel nieder auf sein Angesicht und betete und sprach: Mein Vater, ist's möglich, so gehe dieser Kelch von mir; doch nicht wie ich will, sondern wie du willst.*<sup>13</sup>

21/18/14(i). *And [Jesus] went forth a little, fell down on his face and prayed, declaring: "My father, if it is possible, then may this cup pass from me; yet, not as I will, but rather as you will."*

22. Der Heiland fällt vor seinem Vater nieder;  
Dadurch erhebt er mich und alle  
Von unserm Falle  
Hinauf zu Gottes Gnade wieder.  
Er ist bereit,  
Den Kelch, des Todes Bitterkeit  
Zu trinken,  
In welchen Sünden dieser Welt  
Gegossen sind und hässlich stinken,  
Weil es dem lieben Gott gefällt.

22. The savior falls down before his father;  
Thereby he lifts me and everyone  
From our fall [into sin, through Adam,]  
Up to God's grace again.  
He is prepared to drink  
The cup, death's bitterness—  
Into which  
[The] sins of this world  
Are poured, and stink repulsively—  
Since this is our dear God's will.

23. Gerne will ich mich bequemen,  
Kreuz und Becher anzunehmen,  
Trink ich doch dem Heiland nach.  
Denn sein Mund,  
Der mit Milch und Honig fließet,  
Hat den Grund  
Und des Leidens herbe Schmach  
Durch den ersten Trunk versüßet.

23. Happily will I accommodate myself  
To accept [the] cross and [the] cup [of  
suffering];  
Indeed, I drink following the example of the  
savior.  
For his mouth,  
Which flows with milk and honey,  
Has sweetened the grounds  
And the galling humiliation of suffering  
By [his taking] the first sip.

24/19/14(ii). *Und er kam zu seinen Jüngern und fand sie schlafend und sprach zu ihnen:*<sup>14</sup> *Könnet ihr denn nicht eine Stunde mit mir wachen? Wachtet und betet, dass ihr nicht in Anfechtung fallet! Der Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach. Zum andernmal ging er hin, betete und sprach: Mein Vater, ist's nicht möglich,*

24/19/14(ii). *And he came to his disciples and found them asleep and declared to them: "Were you all unable, then, to keep watch with me for one hour? Keep watch and pray, that you do not fall into temptation. The spirit is willing, but the flesh is weak." For a second time he went forth, prayed, and*

<sup>12</sup>In the Winkler edition, "seiner" (a typo: dative "his") in m. 35, but "seine" (correctly: nominative "his") in m. 41.

<sup>13</sup>In Bach, "willt" (likewise meaning "will").

<sup>14</sup>In BWV 244.1 this reads—as in the Luther Bibles of Bach's day and the 1824 Luther Bible—"zu Petro" ("to Peter"); in BWV 244.2, it reads, conforming instead to the wording of Luke 22:46, "zu ihnen" ("to them," i.e., the disciples). Note that in any event the subsequent "were you not able" is plural (in German "könnet ihr nicht," not the singular "könntest du nicht") and thus refers not to Peter but to the disciples.

*dass dieser Kelch von mir gehe, ich trinke ihn denn, so geschehe dein Wille.*

**25/20/15. Was mein Gott will, das gscheh  
allzeit,  
Sein Will, der ist der beste,  
Zu helfen dem<sup>15</sup> er ist bereit,  
Der<sup>16</sup> an ihn glaubet<sup>17</sup> feste.  
Er hilft aus Not, der fromme Gott,  
Und züchtiget mit Massen.  
Wer Gott vertraut, fest auf ihn  
baut,  
Den will er nicht verlassen.**

*26/21/16. Und er kam und fand sie aber schlafend, und ihre Augen waren voll Schlags. Und er liess sie und ging abermal hin und betete zum drittenmal und redete dieselbigen Worte. Da kam er zu seinen Jüngern und sprach zu ihnen: Ach! wollt ihr nun schlafen und ruhen? Siehe, die Stunde ist hier,<sup>18</sup> dass des Menschen Sohn in der Sünder Hände überantwortet wird. Stehet auf, lasset uns gehen; siehe, er ist da, der mich verrät. Und als er noch redete, siehe, da kam Judas, der Zwölfen einer, und mit ihm eine grosse Schar mit Schwertern und mit Stangen von den Hohenpriestern und Ältesten des Volks. Und der Verräter hatte ihnen ein Zeichen gegeben und gesagt: Welchen ich küssen werde, der ists, den greifet! Und alsbald trat er zu Jesu und sprach: Gegrüset seist du, Rabbi! Und küssete ihn. Jesus aber sprach zu ihm: Mein Freund, warum bist du kommen? Da traten sie hinzu und legten die Hände an Jesum und griffen ihn.*

**27/22/17. ZION UND DIE GLÄUBIGEN**  
Z: So ist mein Jesus<sup>19</sup> nun gefangen.  
GL: Lasst ihn, haltet, bindet nicht!  
Z: Mond und Licht  
Ist vor Schmerzen untergangen,  
Weil mein Jesus ist gefangen.  
GL: Lasst ihn, haltet, bindet nicht!  
Z: Sie führen ihn, er ist gebunden.

*declared: “My father, if it is not possible that this cup may pass from me unless I drink it, then may your will be done.”*

**25/20/15. What my God wills, may that always be  
done;  
His will, it is [for] the best;  
He is prepared to save him [that person]  
Who believes in him [God] steadfastly.  
He saves [that person] from anguish, this upright God,  
And chastises in [due] measure.  
Whoever trusts in God, [and] relies on him  
steadfastly,  
He [God] will not forsake.**

*26/21/16. And he came and found them asleep again, and their eyes were heavy with sleep. And he left them and went forth once more and prayed for the third time, speaking the same words [to God]. Then he came to his disciples and declared to them: “Ah! now you want to sleep and rest? Look, the hour is here when the Son of Man is given over into the hands of sinners. Arise, let us be going; look, there he is who betrays me.” And while he was still speaking, look: there came Judas, one of the twelve [disciples], and with him a great band [of attendants of the Jewish authorities] with swords and with clubs, from the chief priests and the elders of the people. And the betrayer had given them a sign, saying: “The man I will kiss, he is the one—seize him!” And immediately he approached Jesus and declared: “Greetings to you, rabbi!” And [Judas] kissed him. But Jesus declared to him: “My friend, why have you come?” Then they stepped forward and laid their hands on Jesus and seized him.*

**27/22/17. ZION AND THE BELIEVERS**  
Z: Thus is my Jesus now captured.  
B: Let him go; stop; do not bind [him]!  
Z: Moon-and-light  
Has set, in [death-anticipating] agonies,  
Because my Jesus is captured.  
B: Let him go; stop; do not bind [him]!  
Z: They marshall him; he is bound.

<sup>15</sup>In Bach, “den,” a clipped version of “denen” (“those [persons]”).

<sup>16</sup>In Bach, “die” (plural “who”).

<sup>17</sup>In Bach, “gläuben” (plural “believe”).

<sup>18</sup>In Bach, “hie” (likewise meaning “here”).

<sup>19</sup>In the Winkler edition, “Jesum” (a typo for [nominative] “Jesus”).

Z & GL: Sind Blitze, sind Donner in Wolken  
verschwunden?  
Eröffne den feurigen Abgrund, o Hölle,  
Zertrümmre, verderbe, verschlinge, zerschelle  
Mit plötzlicher Wut  
Den falschen Verräter, das mörderische  
Blut!

28/23/18. *Und siehe, einer aus denen, die mit Jesu waren, reckete die Hand aus, und schlug des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm ein Ohr ab. Da sprach Jesus zu ihm: Stecke dein Schwert an seinen Ort; denn wer das Schwert nimmt, der soll durchs Schwert umkommen. Oder meinst du, dass ich nicht könnte meinen Vater bitten, dass er mir zuschickte mehr denn zwölf Legion Engel? Wie würde aber die Schrift erfüllet? Es muss also gehen. Zu der Stund sprach Jesus zu den Scharen: Ihr seid ausgegangen als zu einem Mörder, mit Schwerten und mit Stangen, mich zu fahen; bin ich doch täglich bei euch gesessen und habe gelehret im Tempel, und ihr habt mich nicht gegriffen. Aber das ist alles geschehen, dass erfüllet würden die Schriften der Propheten. Da verliessen ihn alle Jünger und flohen.*

29/24/19. **O Mensch, bewein dein Sünde gross,  
Darum Christus seins Vaters  
Schoss  
Äussert und kam auf Erden;  
Von einer Jungfrau rein und zart  
Für uns er hie geboren ward,  
Er wollt der Mittler  
werden.  
Den Toten er das Leben gab  
Und legt' darbei all Krankheit ab,  
Bis sich die Zeit herdrange,  
Dass er für uns geopfert würd,  
Trüg unsrer Sünden schwere Bürd  
Wohl an dem Kreuze lange.**

## 2. TEIL

30/25/20. ZION UND DIE GLÄUBIGEN

Z: Ach, nun ist mein Jesus hin!

GL: *Wo ist denn dein Freund hingegangen,  
O du Schönste unter den Frauen?*<sup>20</sup>

Z: Ist es möglich, kann ich schauen?

GL: *Wo hat sich dein Freund hingewandt?*

Z & B: Have lightning-flashes, have thunderings  
vanished in clouds?  
Open up the fiery abyss, O hell;  
Smash, ruin, swallow up, break to pieces,  
With sudden fury,  
That [morally] false betrayer, that murderous blood  
[Judas]!

28/23/18. *And look: one of those who were with Jesus stretched out his hand [and pulled out his sword] and struck the high priest's servant and lopped off an ear of his. Then Jesus declared to him: "Put your sword [back] into its place; for whoever takes [to] the sword, he shall perish by the sword. Or do you think that I could not ask of my father that he send me more than twelve legions of angels? But how then would scripture be fulfilled? This is the way it has to go." At that hour Jesus declared to the bands [of attendants of the Jewish authorities]: "You have gone out with swords and with clubs to ensnare me, as [though] to a murderer; yet I have sat daily teaching in the Temple among you, and you have not seized me [until now]. But all of this has taken place that the scriptures of the prophets would be fulfilled." Then all the disciples forsook him and fled.*

29/24/19. **O humankind, bewail your great sin,  
For which Christ gave up his father's bosom [in  
heaven]  
And came [to dwell] on earth.  
Of a virgin pure and tender  
He was born here, for us;  
He wanted to become the mediator [between God and  
humankind].  
[On his earthly sojourn,] he gave life to the dead  
And cast aside all illness as well,  
Until the time broke forth  
That he would be sacrificed for us,  
[That he] would long bear, gladly, the heavy burden  
Of our sin upon the cross.**

## PART 2

30/25/20. ZION AND THE BELIEVERS

Z: Ah, now my Jesus has gone!

B: *Where then has your beloved gone,  
O you Most Beautiful among women?*

Z: Is it possible, can I behold [him]?

B: *Where has your beloved turned to?*

<sup>20</sup>In Bach, "Weibern" (likewise meaning "women").

Z: Ach! mein Lamm in Tigerklauen,  
 Ach! wo ist mein Jesus hin?  
*GL: So wollen wir mit dir ihn suchen.*  
 Z: Ach! was soll ich der Seele sagen,  
 Wenn sie mich wird ängstlich fragen?  
 Ach! wo ist mein Jesus hin?

Z: Ah! my lamb in tiger-claws,  
 Ah! where has my Jesus gone?  
*B: So we will seek him with you.*  
 Z: Ah! what am I to tell my soul  
 When it will anxiously question me?  
 Ah! where has my Jesus gone?

31/26/21(i). *Die aber Jesum gegriffen hatten, führeten ihn zu dem Hohenpriester Kaiaphas, dahin die Schriftgelehrten und Ältesten sich versammelt<sup>21</sup> hatten.*

31/26/21(i). *But those who had seized Jesus led him to the high priest Caiaphas, where the scripture scholars and elders had gathered.*

*Petrus aber folgete ihm nach von ferne bis in den Palast des Hohenpriesters und ging hinein und satzte sich bei die Knechte, auf dass er sähe, wo es hinaus wollte.*

*But Peter followed him, from a distance, up into the palace of the high priest, and went inside [the courtyard] and sat down with the servants, so that he might see what this [capturing of Jesus] was driving at.*

*Die Hohenpriester aber und Ältesten und der ganze Rat suchten falsche Zeugnis wider Jesum, auf dass sie ihn töteten, und*

*But the chief priests and elders and the entire council sought false testimony against Jesus, so that they might kill him; and*

*funden keines.*

*[they] found none.*

**32. Mir hat die Welt trüglich gericht  
 Mit Lügen und mit falschem Gdicht,  
 Viel Netz und heimlich Stricke.  
 Herr, nimm mein wahr in dieser Gfahr,  
 Bhüt mich für falschen Tücken!**

**32. For me the world has miscarried justice  
 With lies and with false fabrication,  
 [With] many nets and secret snares.  
 Lord, attend to me in this danger;  
 Guard me in the face of false deceits.**

33(i). *Und wiewohl viel falsche Zeugen herzutraten,*

33(i). *And even though many false testifiers stepped forward,*

*fanden<sup>22</sup> keins.<sup>23</sup>*

*[still they] did not find any [(useful) false testimony].*

33(ii)/27/21(ii). *Zuletzt traten herzu zween falsche Zeugen und sprachen: Er hat gesagt: Ich kann den Tempel Gottes abbrechen und in dreien Tagen denselben bauen. Und der Hohepriester stund auf und sprach zu ihm: Antwortest du nichts zu dem, was<sup>24</sup> diese wider dich zeugen? Aber Jesus schwieg stille.*

33(ii)/27/21(ii). *Finally, two false testifiers stepped forward, declaring: “He has said: ‘I am able to break down the Temple of God and build the same [again] in three days.’” And the high priest stood up and declared to him [Jesus]: “Do you answer nothing to what these [men] are testifying against you?” But Jesus remained silent.*

34. Mein Jesus schweigt  
 Zu falschen Lügen stille,  
 Um uns damit zu zeigen,

34. My Jesus remains silent  
 At false lies,  
 In order thereby to show us

<sup>21</sup>In Bach, “versammelt” (likewise meaning “gathered”).

<sup>22</sup>In Bach, “funden” (likewise meaning “found”).

<sup>23</sup>In Bach and the Bruno and Ritchie edition, “funden *sie doch* keins” (with two additional words).

<sup>24</sup>In Bach, not “was” but “das”; both here translate as “what.”

Dass sein Erbarmens voller Wille  
Vor uns zum Leiden sei geneigt,  
Und dass wir in dergleichen Pein  
Ihm sollen ähnlich sein  
Und in Verfolgung stille schweigen.

That his will, full of mercy,  
Is inclined to suffer for us,  
And that we in like pain  
Should be similar to him  
And remain silent in persecution.

35. Geduld!  
Wenn mich falsche Zungen stechen.  
Leid ich wider meine Schuld  
Schimpf und Spott,  
Ei, so mag der liebe Gott  
Meines Herzens Unschuld rächen.

35. Patience!  
When false tongues stab me.  
Should I suffer, through no fault of mine,  
Abuse and derision,  
Well, then may our dear God  
Avenge my heart's innocence.

36/28/21(iii). *Und der Hohepriester antwortete und sprach zu ihm: Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott, dass du uns sagest, ob du seiest Christus, der Sohn Gottes? Jesus sprach zu ihm: Du sagest. Doch sage ich euch: Von nun an wirds geschehen, dass ihr sehen werdet des Menschen Sohn sitzen zur Rechten der Kraft und kommen in den Wolken des Himmels. Da zerriss der Hohepriester seine Kleider und sprach: Er hat Gott gelästert; was dürfen wir weiter Zeugnis? Siehe, itzt habt ihr seine Gotteslästerung gehört. Was dünket euch? Sie antworteten und sprachen: Er ist des Todes schuldig! Da speieten sie aus in sein Angesicht und schlugen ihn mit Fäusten. Etliche aber schlugen ihn ins Angesicht und sprachen: Weissage uns, Christe, wer ist, der dich schlug?*

36/28/21(iii). *And the high priest answered, declaring to him: "I adjure you by the living God that you tell us whether you are Christ, the son of God?" Jesus declared to him: "You are saying so. Yet I say to you all: From this time onward it will take place that you will see the Son of Man sitting at the right [hand] of the power [of God] and coming in the clouds of heaven." Then the high priest rent his clothing and declared: "He has blasphemed God; what need have we of further testimony? Look, now you have heard his blasphemy of God. What does this seem to you?" They answered, declaring: "He is deserving of death!" Then they spat in his face and struck him with fists. But some struck him in the face and declared: "Prophecy to us, Christ: who is the one that struck you?"*

1841 only:  
37/29/22. **Wer hat dich so geschlagen,  
Mein Heil, und dich mit Plagen<sup>25</sup>  
So übel zugericht?  
Du bist ja nicht ein Sünder  
Wie wir und unsre Kinder,  
Von Missetaten weisst du  
nichts.<sup>26</sup>**

1841 only:  
37/29/22. **Who has struck you so,  
My salvation, and battered you  
So badly with wound-marks?  
You are indeed not a sinner,  
As we and our children [are];  
You have nothing in [your own] experience of  
[committing] misdeeds.**

38/30/23. *Petrus aber sass draussen im Palast; und es trat zu ihm eine Magd und sprach: Und du warest auch mit dem Jesu aus Galiläa. Er leugnete aber vor ihnen allen und sprach: Ich weiss nicht, was du sagest. Als er aber zur Tür hinausging, sahe ihn eine andere und sprach zu denen, die da waren: Dieser war auch mit dem Jesu von Nazareth. Und er leugnete abermal und*

38/30/23. *But Peter sat in the [courtyard of the] palace, outside [from where Jesus was being interrogated]; and a maid approached him and declared: "And you, too, were with that Jesus from Galilee." But he denied it before them all, declaring: "I do not know what you are saying." But when he went out to the [courtyard's entrance] door, another*

<sup>25</sup>The Winkler edition gives "Klagen" (here, "accusations/indictments"), but the Mendelssohn sources clearly read "Plagen."

<sup>26</sup>In Bach, "nicht" ("not"). The Winkler edition, like Mendelssohn's sources, gives "nichts" ("nothing"); the Bruno and Richtie edition gives "nicht." The version in Bach provides a closer rhyme with line 3.

*schwur dazu: Ich kenne des Menschen nicht. Und über eine kleine Weile traten hinzu, die da standen,<sup>27</sup> und sprachen zu Petro: Wahrlich, du bist auch einer von denen; denn deine Sprache verrät dich. Da hub er an, sich zu verfluchen und zu schwören: Ich kenne des Menschen nicht. Und alsbald krähete der Hahn. Da dachte Petrus an die Worte Jesu, da er zu ihm sagte: Ehe der Hahn krähen wird, wirst du mich dreimal verleugnen. Und ging heraus und weinete bitterlich.*

*[maid] saw him and declared to those who were there [in the courtyard]: “This man, too, was with that Jesus of Nazareth.” And he denied it once more, taking an oath to it: “I do not know of the man. And after a little while, those who were standing there stepped forth and declared to Peter: “Truly, you are also one of them [that follow Jesus of Galilee]; for your [manner of] speech betrays you.” Then he started to curse at himself and to take an oath: “I do not know of the man.” And immediately the cock crowed. Then Peter remembered the words of Jesus, when he said to him: “Before the cock will crow, you will disavow me three times.” And [Peter] went out and wept bitterly.*

39/31/24. Erbarme dich,  
Mein Gott, um meiner Zähren willen!  
Schaue hier,  
Herz und Auge weint vor dir  
Bitterlich.

39/31/24. Have mercy,  
My God, on account of my tears!  
Behold here, [how my]  
Heart and eye weeps before you  
Bitterly.

**40. Bin ich gleich von dir  
gewichen,  
Stell ich mich doch wieder ein;  
Hat uns doch dein Sohn  
verglichen  
Durch sein Angst und  
Todespein.  
Ich verleugne nicht die Schuld;  
Aber deine Gnad und Huld  
Ist viel grösser als die Sünde,  
Die ich stets in mir befinde.**

**40. Though I have turned aside from you  
[God],  
I do, indeed, come back;  
Your son has indeed reconciled [the ledger]  
for us  
By his fear and [by his] death pang[s] [on the  
cross].  
I do not disavow my debt;  
But your grace and favor  
Is much greater than the sin  
That I constantly find in me.**

*41/32/25. Des Morgens aber hielten alle Hohenpriester<sup>28</sup> und die Ältesten des Volks einen Rat über Jesum, dass sie ihn töteten. Und banden<sup>29</sup> ihn, führeten ihn hin und überantworteten ihn dem Landpfleger Pontio Pilato. Da das sahe Judas, der ihn verraten hatte, dass er verdammt war zum Tode, gereuete es ihn, und brachte herwieder die dreissig Silberlinge den Hohenpriestern und Ältesten und sprach: Ich habe übel getan, dass ich unschuldig Blut verraten habe. Sie sprachen: Was gehet uns das an? Da siehe du zu! Und er warf die Silberlinge in den Tempel, hub sich davon, ging hin und erhängete sich selbst. Aber die Hohenpriester nahmen die Silberlinge und*

*41/32/25. But in the morning all the chief priests and the elders of the people held a council about Jesus, so that they might kill him. And [they] bound him, led him forth, and handed him over to the [Roman] governor [of Judea], Pontius Pilate. When Judas, who had betrayed him, saw this, that he [Jesus] was condemned to death, it made him remorseful, and [he] brought back the thirty pieces of silver to the chief priests and elders, declaring: “I have done evil by betraying innocent blood.” They declared: “What has that to do with us? You see to it, then!” And throwing the pieces of silver into the Temple, he departed, went forth, and hanged himself. But the*

<sup>27</sup>In Bach, “stunden” (likewise meaning “were standing”).

<sup>28</sup>In Bach’s earlier version, this likewise reads “alle Hohenpriester” (“all the chief priests”); in his later version, it reads “alle Hohepriester” (likewise meaning “all the chief priests”).

<sup>29</sup>In Bach, “bunden” (likewise meaning “bound”).

sprachen: *Es taugt nicht, dass wir sie in den Gotteskasten legen, denn es ist Blutgeld.*

1841 only:

42/33/26. Gebt mir meinen Jesum wieder!  
Seht, das Geld, den Mörderlohn,  
Wirft euch der verlorne Sohn  
Zu den Füßen nieder!  
Gebt mir meinen Jesum wieder!

43/34/27(i). *Sie hielten aber einen Rat und kauften einen Töpfersacker darum zum Begräbnis der Pilger.*

*Daher ist derselbige Acker genennet der Blutacker bis auf den heutigen Tag. Da ist erfüllet, das gesagt ist durch den Propheten Jeremias, da er spricht: Sie haben genommen dreissig Silberlinge, damit bezahlet ward der Verkaufte, welchen sie kauften von den Kindern Israel, und haben sie gegeben um einen Töpfersacker, als mir der Herr befohlen hat.*

*Jesus aber stand<sup>30</sup> vor dem Landpfleger; und der Landpfleger fragte ihn und sprach: Bist du der Jüden König? Jesus aber sprach zu ihm: Du sagests. Und da er verklagt ward<sup>31</sup> von den Hohenpriestern und Ältesten, antwortete er nichts.*

*Da sprach Pilatus zu ihm: Hörest du nicht, wie hart sie dich verklagen? Und er antwortete ihm nicht auf ein Wort, also, dass sich auch der Landpfleger sehr verwunderte.*

**44. Befiehl du deine Wege  
Und was dein Herze kränkt  
Der allertreusten Pflege  
Des, der den Himmel lenkt.  
Der Wolken, Luft und Winden  
Gibt Wege, Lauf und Bahn,  
Der wird auch Wege finden,  
Da dein Fuss gehen kann.**

45/35/27(ii). *Auf das Fest aber hatte der Landpfleger Gewohnheit, dem Volk einen Gefangenen loszugeben, welchen sie wollten. Er hatte aber zu der Zeit einen*

*chief priests took the pieces of silver and declared: “It is not proper that we deposit them into the offering box, for it is blood money.”*

1841 only:

42/33/26. Give me back my Jesus!  
Look, the [morally] lost son throws  
The money, the murderer’s wage,  
Down at your feet.  
Give me back my Jesus!

43/34/27(i). *But they held a council and bought with them [the pieces of silver] a potter’s field for the burial of pilgrims.*

*That is why on to the present day this same field has been called the Field of Blood. Here is fulfilled what is told by the prophet Jeremiah, when he declares: “They have taken thirty pieces of silver, with which the Sold Man was paid for, whom they bought from the children of Israel, and have given them for a potter’s field, as the Lord has commanded me.”*

*But Jesus stood before the governor; and the governor questioned him, declaring: “Are you the King of the Jews?” But Jesus declared to him: “You are saying so.” And when he was accused by the chief priests and elders, he answered nothing.*

*Then Pilate declared to him: “Do you not hear how harshly they accuse you?” And he answered him not to one word, insofar that even the governor wondered greatly.*

**44. Commend your ways,  
And whatever causes your heart grief,  
To the very most faithful  
governing/caretaking  
By the one who guides heaven.  
He who grants clouds, sky, and winds  
[Their] [path]ways, course, and route—  
He will also find [path]ways  
Where you can set foot.**

45/35/27(ii). *But the governor had [a] custom during the festival to release a prisoner to the people, whomever they wanted. But at that time he had a*

<sup>30</sup>In Bach, “stund” (likewise meaning “stood”).

<sup>31</sup>In Bach, “war” (likewise meaning “was”).

*Gefangenen, einen sonderlichen vor andern, der hiess Barrabas.*

*prisoner, one notable before others, who was called Barabbas.*

*Und da sie versamlet waren, sprach Pilatus zu ihnen: Welchen wollet ihr, dass ich euch losgebe? Barrabam oder Jesum, von dem gesaget wird, er sei Christus? Denn er wusste wohl, dass sie ihn aus Neid überantwortet hatten. Und da er auf dem Richtstuhl sass, schickete sein Weib zu ihm und liess ihm sagen: Habe du nichts zu schaffen mit diesem Gerechten; ich habe heute viel erlitten im Traum von seinetwegen!*

*And when they were gathered, Pilate declared to them: “Which man do you want that I should release to you? Barabbas; or Jesus, of whom [it] is said, ‘he is Christ’?” For he was well aware that they had handed him over out of envy. And when he was sitting on the judgment seat, his wife sent [word] to him, desiring him to be told: “Have nothing to do with this righteous one; I have suffered much today in a dream on his account!”*

*Aber die Hohenpriester und die Ältesten überredeten das Volk, dass sie um Barrabas bitten sollten und Jesum umbrächten. Da antwortete nun der Landpfleger und sprach zu ihnen: Welchen wollt ihr unter diesen zweien, den ich euch soll losgeben? Sie sprachen: Barrabam! Pilatus sprach zu ihnen: Was soll ich denn machen mit Jesu, von dem gesagt wird, er sei Christus? Sie sprachen alle: Lass ihn kreuzigen!*

*But the chief priests and the elders persuaded the people that they should ask for Barabbas and do away with Jesus. Now then the governor answered, declaring to them: “Of these two, which man do you want whom I shall release to you?” They declared: “Barabbas!” Pilate declared to them: “What, then, shall I do with Jesus, of whom is said, ‘he is Christ’?” They all declared: “Have him crucified!”*

**46. Wie wunderbarlich ist doch diese Strafe!  
Der gute Hirte leidet für die Schafe,  
Die Schuld bezahlt der Herre, der Gerechte,  
Für seine Knechte.**

**46. How wondrous, indeed, is this punishment!  
The good shepherd suffers for the sheep;  
The Lord, the righteous one, pays the debt  
For his servants.**

*47/36/27(iii). Der Landpfleger sagte: Was hat er denn Übels getan?*

*47/36/27(iii). The governor said: What evil has he done, then?*

*48/37/28(i). Er hat uns allen wohlgetan,  
Den Blinden gab er das Gesicht,  
Die Lahmen macht’ er gehend,  
Er sagt uns seines Vaters Wort,  
Er trieb die Teufel fort,  
Betrübte hat er aufgerichtet,  
Er nahm die Sünder auf und an.  
Sonst hat mein Jesus nichts getan.*

*48/37/28(i). He has done good to us all:  
The blind he gave sight;  
The lame he made able to walk;  
He told us his father’s word;  
He drove demons away;  
The distressed he has lifted up;  
He received and accepted sinners.  
Nothing otherwise has my Jesus done.*

1841 only:

*49/38/28(ii). Aus Liebe,  
Aus Liebe will mein Heiland sterben,  
Von einer Sünde weiss er nichts,  
Dass das ewige Verderben  
Und die Strafe des Gerichts  
Nicht auf meiner Seele bliebe.*

1841 only:

*49/38/28(ii). Out of love,  
Out of love my savior is willing to die—  
Of [committing] a single sin he experiences nothing—  
So that eternal ruin  
And the punishment of the [Day of] Judgment  
Might not remain upon my soul.*

*50/39/29. Sie schrieen aber noch mehr und sprachen:  
Lass ihn kreuzigen! Da aber Pilatus sahe, dass er nichts schaffete, sondern dass ein viel grösser Getümmel*

*50/39/29. But they shouted out yet more, declaring:  
“Have him crucified!” But when Pilate saw that he could do nothing—rather, that a much greater*

*ward, nahm er Wasser und wusch die Hände vor dem Volk und sprach: Ich bin unschuldig an dem Blut dieses Gerechten, sehet ihr zu! Da antwortete das ganze Volk und sprach: Sein Blut komme über uns und unsre Kinder. Da gab er ihnen Barrabam los; aber Jesum liess er geisseln und überantwortete ihn, dass er gekreuziget würde.*

*commotion was developing—he took water and washed his hands before the people and declared: “I am innocent of the blood of this righteous one—you see to it!” Then the entire people answered, declaring: “May his blood come over us and our children.” Then he released Barabbas to them; but he had Jesus scourged, and handed him over [to the Roman soldiers] so that he would be crucified.*

51/40/30. Erbarm es Gott!  
Hier steht der Heiland angebunden.  
O Geisselung, o Schläg, o Wunden!  
Ihr Henker, haltet ein!  
Erweicht euch  
Der Seelen Schmerz,  
Der Anblick solchen<sup>32</sup> Jammers nicht?  
Ach ja! ihr habt ein Herz,  
Das muss der Martersäule gleich  
Und noch viel härter sein.  
Erbarmt euch, haltet ein!

51/40/30. For the love of God!  
Here the savior stands, tied up [to a whipping post].  
O scourging, O blows, O wounds!  
You [Roman] executioners, stop!  
Does not  
The soul’s agony,  
The sight of such misery soften you?  
Ah indeed! you [executioners] have an [unyielding] heart  
That must be like the whipping post  
And a great deal harsher still.  
Have mercy; stop!

52. Können Tränen meiner Wangen  
Nichts erlangen,  
O, so nehmt mein Herz  
hinein!  
Aber lasst es bei den  
Fluten,  
Wenn die Wunden milde  
bluten,  
Auch die Opferschale sein!

52. If the tears of my cheeks cannot  
Achieve anything [at the whipping post],  
O, then take my [yielding] heart inside [the hall  
of judgment].  
But let it [my heart], at the streams [of Jesus’s  
blood]—  
When his wounds bounteously/generously  
bleed—  
Also be the offering basin [for that blood].

53/41/31. *Da nahmen die Kriegsknechte des Landpflegers Jesum zu sich in das Richthaus und sammelten<sup>33</sup> über ihn die ganze Schar und zogen ihn aus und legeten ihm einen Purpurmantel an und flochten eine dornene Krone und setzten<sup>34</sup> sie auf sein Haupt und ein Rohr in seine rechte Hand und beugeten die Knie vor ihm und spotteten ihn und sprachen: Gegrüsset seist du, Jüdenkönig! Und speieten ihn an und nahmen das Rohr und schlugen damit sein Haupt.*

53/41/31. *Then the governor’s soldiers took Jesus with them into the hall of judgment, and gathered the entire band [of Roman soldiers] about him, and undressed him, and laid on him a purple cloak, and plaited a crown of thorns, and placed it on his head and a reed into his right hand, and kneeling before him, derided him, declaring: “Greetings to you, King of the Jews!” And spat on him, and took the reed, and struck his head with it.*

54(i)/42/32. **O Haupt voll Blut und Wunden,  
Voll Schmerz und voller Hohn,  
O Haupt, zu Spott gebunden  
Mit einer Dornenkron,**

54(i)/42/32. **O head full of blood and wounds,  
Full of agony and full of scorn;  
O head, braided in derision  
With a crown of thorns;**

<sup>32</sup>In Bach, “solches Jammers” (likewise meaning “of such misery”), an archaic grammatical usage technically considered incorrect in modern German.

<sup>33</sup>In Bach, “sammelten” (likewise meaning “gathered”).

<sup>34</sup>In Bach, “setzten” (likewise meaning “placed”).

**O Haupt, sonst schön gekrönt<sup>35</sup>  
Mit höchster Ehr und Zier,  
Jetzt aber so<sup>36</sup> verhöhnet,<sup>37</sup>  
Gegrüsset seist du mir!**

**O head—otherwise crowned beautifully  
With highest honor, and decoration,  
But now so scorned—  
My greetings to you!**

**Du edles Angesichte,  
Dafür sonst schrickt und  
scheut  
Das grosse Weltgewichte,  
Wie bist du so bespeit;  
Wie bist du so erleichtet!  
Wer hat dein Augenlicht,  
Dem sonst kein Licht nicht gleichet,  
So schändlich zugericht?**

**You noble face—before which, otherwise,  
The great weight of the world [and all its  
creatures]  
Stands alarmed, and shies away—  
How so bespattered you are;  
How so gone pale you are!  
Who has battered your eyelight—  
Which otherwise no light can equal—  
So shamefully?**

55/43/33(i). *Und da sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm den Mantel aus und zogen ihm seine Kleider an und führten ihn hin, dass sie ihn kreuzigten. Und indem sie hinausgingen, fanden<sup>38</sup> sie einen Menschen von Kyrene mit Namen Simon; den zwangen<sup>39</sup> sie, dass er ihm sein Kreuz trug.*

55/43/33(i). *And when they [the Roman soldiers] had ridiculed him, they took the cloak off him and put his [own] clothing on him, and led him forth, that they [these soldiers] might crucify him. And as they were going out, they found a man from Cyrene named Simon; they coerced him so that he bore his [Jesus's] cross for him.*

56. Ja freilich will in uns das Fleisch und  
Blut  
Zum Kreuz gezwungen sein;  
Je mehr es unsrer Seele gut,  
Je herber geht es ein.

56. Yes assuredly, the flesh-and-blood [sinful  
human nature] in us  
Has to be coerced to the cross;  
The more it [the cross] does our soul good,  
The more gallingly [to us] it enters [the soul].

57. Komm, süßes Kreuz, so will ich  
sagen,  
Mein Jesu, gib es immer her!  
Wird mir mein Leiden einst zu  
schwer,  
So hilfst du mir es selber  
tragen.

57. “Come, sweet cross,” so I [against my  
human nature] will say;  
My Jesus, ever give it here [for me to bear]!  
If someday my suffering becomes too heavy  
for me,  
Then you yourself will help me bear it [the  
cross].

58(i). *Und da sie an die Stätte kamen mit Namen Golgotha, das ist verdeutschet Schädelstätt, gaben sie ihm Essig zu trinken mit Gallen vermischt; und da ers schmeckete, wollte ers nicht trinken.*

58(i). *And when they [the Roman soldiers] came to the place named Golgotha, which translated is “Place of Skulls,” they gave him vinegar mixed with gall to drink; and when he tasted it, he did not want to drink it.*

<sup>35</sup>In Bach, “gezieret” (“adorned”).

<sup>36</sup>In Bach, “hoch” (“highly”).

<sup>37</sup>In Bach, “schimpfieret” (here, “abused”).

<sup>38</sup>In Bach, “funden” (likewise meaning “found”).

<sup>39</sup>In Bach, “zwungen” (likewise meaning “coerced”).

58(ii)/44/33(ii). *Da sie ihn aber gekreuziget hatten, teilten sie seine Kleider und warfen das Los darum,*

58(ii)/44/33(ii). *But when they [the soldiers] had crucified him, they divided his clothes and cast lots for them,*

*auf dass erfüllet würde, das gesagt ist durch den Propheten: Sie haben meine Kleider unter sich geteilet, und über mein Gewand haben sie das Los geworfen. Und sie sassen allda und hüteten sein. Und oben zu seinen Häupten hefteten sie die Ursach seines Todes beschrieben, nämlich: Dies ist Jesus, der Juden König.*

*so that what is said by the [psalmist] prophet would be fulfilled: "They have divided my clothing among themselves, and about my garment they have cast lots." And they sat there keeping guard over him. And high up, at [above] his head, they tacked, written, the cause of his death, namely [the seditious claim]: "This is Jesus, the King of the Jews."*

*Und da wurden zween Mörder mit ihm gekreuziget, einer zur Rechten und einer zur Linken. Die aber vorübergingen, lästerten ihn und schüttelten ihre Köpfe und sprachen: Der du den Tempel Gottes zerbrichst und bauest ihn in dreien Tagen, hilf dir selber! Bist du Gottes Sohn, so steig herab vom Kreuz! Desgleichen auch die Hohenpriester spotteten sein samt den Schriftgelehrten und Ältesten und sprachen: Andern hat er geholfen und kann sich<sup>40</sup> selber nicht helfen. Ist er der König Israel, so steige er nun vom Kreuz, so wollen wir ihm glauben. Er hat Gott vertrauet, der erlöse ihn nun, lüstets ihn; denn er hat gesagt: Ich bin Gottes Sohn. Desgleichen schmäheten ihn auch die Mörder, die mit ihm gekreuziget waren.*

*And there were two murderers crucified with him, one on the right and one on the left. But those passing by blasphemed him, shaking their heads and declaring: "You who destroys the Temple of God and builds it in three days, save yourself! If you are God's son, then [by miracle] climb down from the cross!" Similarly also the chief priests derided him, along with the scripture scholars, and elders, declaring: "he has [so they say] saved others, and [yet he] cannot save himself. If he is the King of Israel, then he should [by miracle] climb [down] from the cross now; then we will believe him. He trusted in God, who may redeem him now, if it delights him [God]; for he has said: 'I am God's son.'" Similarly also the murderers who were crucified with him reviled him.*

59/45/34. ZION  
Ach Golgotha, unselges Golgotha!  
Der Herr der Herrlichkeit muss schimpflich hier verderben,  
Der Segen und das Heil der Welt  
Wird als ein Fluch ans Kreuz gestellt.  
Der Schöpfer Himmels und der Erden  
Soll Erd und Luft entzogen werden.  
Die Unschuld muss hier schuldig sterben,  
Das gehet meiner Seele nah;  
Ach Golgotha, unselges Golgotha!

59/45/34. ZION  
Ah Golgotha, unhallowed Golgotha!  
Here [Jesus] the Lord of glory must be abusively ruined;  
The blessing and the salvation of the world  
Is, as a [redemptive] curse, placed on the cross.  
[Jesus] the creator of heaven and of the earth  
Is to be withdrawn [to heaven] from [creation's] earth and sky.  
Here innocence must die guilty;  
This disturbs my soul;  
Ah Golgotha, unhallowed Golgotha!

60. [Die Tochter] Zion und die Gläubigen  
Z: Sehet, Jesus hat die Hand,  
Uns zu fassen, ausgespannt,  
Kommt!  
Gl: Wohin? Z: in Jesu Armen

60. [Daughter] Zion and the Believers  
Z: Look, Jesus has extended his hand  
To grasp us;  
Come!  
B: Where to? Z: into Jesus's arms

<sup>40</sup>In Bach, "ihm selber" (likewise meaning "himself"; literally, two words, "him self").

Sucht Erlösung, nehmt Erbarmen,  
Suchet! *Gl:* Wo? *Z:* in Jesu Armen.  
Lebet, sterbet, ruhet hier,  
Ihr verlassnen Kücklein ihr,  
Bleibet! *Gl:* Wo? *Z:* in Jesu Armen.

Seek redemption, receive mercy;  
Seek! *B:* Where? *Z:* in Jesus's arms.  
Live, die, rest here,  
You forsaken chicks, you;  
Remain! *B:* Where? *Z:* in Jesus's arms.

61/46/35. *Und von der sechsten Stunde an ward<sup>41</sup> eine Finsternis über das ganze Land bis zu der neunten Stunde. Und um die neunte Stunde schrie Jesus laut und sprach: Eli, Eli, lama asabthani? Das ist: Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen? Etliche aber, die da stunden, da sie das hörten, sprachen sie: Der rufet den<sup>42</sup> Elias! Und bald lief einer unter ihnen, nahm einen Schwamm und füllte ihn mit Essig und steckte ihn auf ein Rohr und tränkete ihn. Die andern aber sprachen: Halt! lass sehen, ob Elias komme und ihm helfe? Aber Jesus schrie abermal laut, und verschied.*

61/46/35. *And a darkness was over the entire land, from the sixth hour on, up unto the ninth hour. And at the ninth hour, Jesus loudly shouted out, declaring: "Eli, Eli, lama, asabthani?" That is: "My God, my God, why have you forsaken me?" But some who were standing there, when they heard this, they declared: "He is calling Elijah!" And promptly one among them ran [and] took a sponge and filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink. But the others declared: "Stop! let us see whether Elijah might come and save him?" But Jesus loudly shouted out again, and departed this life.*

62/47/36. **Wenn ich einmal soll  
scheiden,  
So scheid nicht von mir,  
Wenn ich den Tod soll leiden,  
So tritt du dann<sup>43</sup> herfür!  
Wenn mir am allerbängsten  
Wird um das Herze sein,  
So reiss mich aus den Ängsten  
Kraft deiner Angst und Pein!<sup>44</sup>**

62/47/36. **When some day I am to part [from this world],  
Then do not part from me;  
When I am to suffer death,  
Then do make your appearance.  
When I will be most afraid of all  
In my heart,  
Then pluck me out of my fears  
By virtue of your fear and pain.**

63/48/37. *Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriss in zwei Stück von obenan bis untenaus. Und die Erde erbebete, und die Felsen zerrissen, und die Gräber taten<sup>45</sup> sich auf, und standen<sup>46</sup> auf viel Leiber der Heiligen, die da schliefen, und gingen aus den Gräbern nach seiner Auferstehung und kamen in die heilige Stadt und erschienen vielen. Aber der Hauptmann und die bei ihm waren und bewahreten Jesum, da sie sahen das Erdbeben und was da geschah, erschraken sie sehr und sprachen: Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn gewesen.*

63/48/37. *And look, there: the veil in the Temple split apart wholly and utterly into two pieces, from top to bottom. And the earth quaked, and the rocks split apart, and the graves opened, and many bodies of the saints that were sleeping there [in death] arose [to life] and went out of the graves after his [Jesus's] resurrection and came into the holy city [Jerusalem] and appeared to many. But when the captain and those who were with him safeguarding Jesus saw the earthquake and what was taking place there, they were exceedingly frightened, and declared: "Truly, this man was God's son."*

<sup>41</sup>In Bach, "war" (likewise meaning "was").

<sup>42</sup>In Bach, "Der rufet dem Elias!" ("He is calling to Elijah!").

<sup>43</sup>In Bach, "denn" (here, likewise meaning "then").

<sup>44</sup>The preface to the Winkler edition reports that this movement was included only in Mendelssohn's 1841 version, but in the main text he correctly notes "1829 and 1841 without instrumental accompaniment." Contemporary reviews of the 1829 and of the 1841 performances comment on the powerful effectiveness of this chorale's having been performed *a cappella*.

<sup>45</sup>In Bach, "täten auf," an older-German spelling of the simple past tense, "taten auf" ("opened," plural).

<sup>46</sup>In Bach, "stunden auf viel Leiber" (likewise meaning "many [dead] bodies arose [to life]").

*Und es waren viel Weiber da, die von ferne  
zusahen, die da waren nachgefolget aus Galiläa  
und hatten ihm gedienet, unter welchen war Maria  
Magdalena, und Maria, die Mutter Jacobi und  
Joses, und die Mutter der Kinder Zebedäi.*

*And there were many women there looking on,  
from afar, who had followed [Jesus] there from  
Galilee and had served him, among whom was  
Mary Magdalene, and Mary the mother of  
James and Joses, and [Salome] the mother of  
the children of Zebedee.*

*Am Abend aber kam ein reicher Mann von Arimathia,  
der hiess Joseph, welcher auch ein Jünger Jesu war,  
der ging zu Pilato und bat ihn um den Leichnam Jesu.  
Da befahl Pilatus, man sollte ihn ihm<sup>47</sup> geben.*

*But in the evening came a rich man of Arimathea,  
called Joseph, who was also a disciple of Jesus; he  
went to Pilate and asked him for Jesus's corpse.  
Then Pilate commanded that it should be given to  
him.*

64/49/38(i). Am Abend, da es kühle  
war,  
Ward Adams Fallen offenbar;  
Am Abend drücket ihn der Heiland  
nieder.  
Am Abend kam die Taube  
wieder  
Und trug ein Ölblatt in dem Munde.  
O schöne Zeit! O Abendstunde!  
Der Friedensschluss ist nun mit Gott gemacht,  
Denn Jesus hat sein Kreuz vollbracht.  
Sein Leichnam kommt zur Ruh,  
Ach! liebe Seele, bitte du,  
Geh, lasse dir den toten Jesum schenken,  
O heilsames, o köstlichs Angedenken!

64/49/38(i). In the evening [in the garden of Eden], when  
it was cool,  
Adam's falling [into sin] became manifest;  
In the evening, the savior [Jesus, the New Adam] bears  
him [the Old Adam] down [by taking sin to the grave].  
In the evening, the dove came back [to Noah, after the  
flood],  
Carrying an olive leaf in its mouth.  
O lovely time! O evening hour!  
The peace treaty is now made with God,  
For Jesus has accomplished his [purpose on the] cross.  
His corpse arrives at its rest;  
Ah! dear soul, ask [the favor]:  
Go, let the death-stricken Jesus be given as a gift to you;  
O wholesome, o precious remembrance!

1841 only:  
65/50/38(ii). Mache dich, mein Herze, rein,  
Ich will Jesum selbst  
begraben.<sup>48</sup>

1841 only:  
65/50/38(ii). Make yourself pure [of sin], my heart;  
I myself want to bury Jesus [inside my heart, as his  
grave].

Denn er soll nunmehr in mir  
Für und für  
Seine süsse Ruhe haben.  
Welt, geh aus, lass Jesum ein!

For in me is he now,  
Ever and ever,  
To have his sweet rest.  
World, get out [of my heart]; let Jesus in!

66/51/39. *Und Joseph nahm den Leib und wickelte ihn  
in ein rein Leinwand und legte ihn in sein eigen neu  
Grab, welches er hatte lassen in einen Fels hauen, und  
wälzete einen grossen Stein vor die Tür des Grabes und  
ging davon.*

66/51/39. *And Joseph took the body and wrapped it  
in a clean linen shawl and laid it in his [Joseph's]  
own new grave, which he had had hewn into a rock;  
and [he] rolled a great stone before the door of the  
grave, and went away.*

<sup>47</sup>In Bach, not “man sollte ihn ihm geben” (literally, “one should it him give”) but “man sollte ihm ihn geben” (literally, “one should him it give”).

<sup>48</sup>According to Mendelssohn's materials, only the A section of this aria was performed.

*Es war aber allda Maria Magdalena und die andere Maria, die satzten sich gegen das Grab.*

*But Mary Magdalene was there and the other Mary [the mother of James and Joses] sitting over against the grave.*

*Des andern Tages, der da folget nach dem Rüsttage, kamen die Hohenpriester und Pharisäer sämtlich zu Pilato und sprachen: Herr, wir haben gedacht, dass dieser Verführer sprach, da er noch lebete: Ich will nach dreien Tagen wieder auferstehen. Darum befiehl, dass man das Grab verwahre bis an den dritten Tag, auf dass nicht seine Jünger kommen und stehlen ihn und sagen zu dem Volk: Er ist auferstanden von den Toten, und werde der letzte Betrug ärger denn der erste! Pilatus sprach zu ihnen: Da habt ihr die Hüter; gehet hin und verwahrets, wie ihr<sup>49</sup> wisset! Sie gingen hin und verwahreten das Grab mit Hütern und versiegelten den Stein.*

*On the next day, [the one] that then follows after the day of preparation [for the sabbath], the chief priests and Pharisees all together came to Pilate and declared: “Lord [Pilate], we have kept in mind that, when he was still living, this misleader declared: ‘I will rise again after three days.’ Command therefore that the grave be secured up to the third day, lest his disciples come and steal him and say to the people: ‘He is risen from the dead,’ and the final deception be worse than the first.” Pilate declared to them: “There, you have the guards; go forth and make it secure, as you know [to do].” They [the priests and Pharisees] went forth and secured the grave with [the Roman] guards and sealed [with wax] the stone [in front of the door].*

67/52/40. ZION UND DIE GLÄUBIGEN

Z: Nun ist der Herr zur Ruh gebracht.

GL: Mein Jesu, gute Nacht!

Z: Die Müh ist aus, die unsre Sünden ihm gemacht.

GL: Mein Jesu, gute Nacht!

Z: O selige Gebeine,

Seht, wie ich euch mit Buss und Reu beweine,

Dass euch mein Fall in solche Not gebracht!

GL: Mein Jesu, gute Nacht!

Z: Habt lebenslang

Vor euer Leiden tausend Dank,

Dass ihr mein Seelenheil so wert geacht<sup>50</sup>’t.

GL: Mein Jesu, gute Nacht!

67/52/40. ZION AND THE BELIEVERS

Z: Now is the Lord brought unto rest.

B: My Jesus, good night.

Z: The trouble is over that our sins have caused him.

B: My Jesus, good night.

Z: O hallowed bones [of Jesus],

Look, how I bewail you [bones] with penitence and remorse—

That my fall [into sin, through Adam,] has brought you [bones] into such anguish.

B: My Jesus, good night.

Z: [You bones of Jesus, may you] have lifelong

In view of your sufferings, a thousandfold thanks

For having valued the salvation of my soul so highly.

B: My Jesus, good night.

68/53/41. ZION UND DIE GLÄUBIGEN

Z & GL: Wir setzen uns mit Tränen nieder

Und rufen dir im Grabe zu:

Ruhe sanfte, sanfte ruh!

Z: Ruht, ihr ausgesognen Glieder!

GL: Ruhet sanfte, ruhet wohl!

Z: Euer Grab und Leichenstein

Soll dem ängstlichen Gewissen

Ein bequemes Ruhekissen

Und der Seelen Ruhstatt sein.

68/53/41. ZION AND THE BELIEVERS

Z & B: With tears, we settle ourselves down

And call to you [Jesus] in the grave:

“Rest gently; gently rest.”

Z: Rest, you depleted limbs.

B: Rest gently, rest well.

Z: [O limbs,] your grave and tombstone

Shall be to our anxious conscience

A comfortable resting cushion

And our soul’s resting place.

<sup>49</sup>In Bach, “wie ihrs wisset” (“[as well] as you know how”; literally, “as you it know”); Mendelssohn’s version corresponds to the reading in the Luther Bibles, “wie ihr wisset” (“as you know [to do]”).

<sup>50</sup>In Bach, “geacht” (likewise a clipped version of “geachtet” [“valued”]).

*GL:* Ruhet sanfte, ruhet wohl!  
*Z:* Höchst vergnügt schlummern da die Augen  
ein.

*B:* Rest gently, rest well.  
*Z:* There, with highest pleasure, our eyes fall into  
slumber.

Free poetic movements by Christian Friedrich Henrici  
(Picander)

(transl. Michael Marissen and Daniel R. Melamed)



Scan or go to <http://www.bachcantatatexts.org/BWV244FMB1829> for an annotated translation



Scan or go to <http://www.bachcantatatexts.org/BWV244FMB1841> for an annotated translation